

Convention de Jumelage Scolaire
entre
L'Institut National de Jeunes Sourds de Paris, France
et
L'Ecole pour Sourds rattachée à l'Université de Tsukuba, Japon

L'Institut National de Jeunes Sourds de Paris (France) et l'Ecole pour Sourds rattachée à l'Université de Tsukuba (Japon) s'engagent par cette convention de jumelage à tisser des liens scolaires et éducatifs. Ce partenariat s'accorde sur les points suivants :

1. Les deux écoles s'engagent à coopérer dans un esprit de compréhension et de bienveillance mutuelle, et à renforcer les liens d'amitié, favorisant l'esprit d'ouverture et les échanges d'expériences.
2. Grâce à une coopération étroite, les deux écoles s'engagent à des échanges de travaux d'élèves, de publications pédagogiques, de lettres sur support vidéo, de courrier, de courriers électroniques et doit effectuer des visites mutuelles entre des professeurs et d'élèves.
3. À travers de telles activités, les deux écoles participeront à l'effort d'amitié entre le Japon et la France et contribueront au développement de l'éducation scolaire, sociale, professionnelle des enfants sourds des deux nations.
4. Chaque école prendra en charge ses propres dépenses pour un échange international.
5. Cette convention est signée pour une durée de cinq ans et pourra être renouvelée pour un nouveau cinq ans si les deux parties en sont d'accord.
6. Cette convention peut être modifiée par accord mutuel entre les deux écoles.
7. Cette convention est en japonais, anglais et français, deux exemplaires, un pour chaque école.

La date: 16 mars 2016

La Signature _____

Mme. Elodie HEMERY

La Directrice

Institut National de Jeunes Sourds de Paris

France

La date: 2016. 3. 16

La Signature 原島恒夫

Mr. Tsuneo HARASHIMA

Le Directeur

Ecole pour Sourds Université de Tsukuba

Japon

**Agreement on Sister School Relationship of Scholarly and Educational Ties
between
National Institute for Deaf Children in Paris, France
(L`Institut National de Jeunes Sourds de Paris)
and
Special Needs Education School for the Deaf of University of Tsukuba, Japan**

National Institute for Deaf Children in Paris, France and Special Needs Education School for the Deaf of University of Tsukuba, Japan, (called "both schools" hereafter,) have hereby promised to maintain a sister school relationship of scholarly and educational ties. Under this relationship, both schools agree to the following points :

1. Both schools pledge to cooperate in a spirit of mutual understanding and goodwill, and to strengthen ties.
2. Through close mutual efforts, both schools shall engage in exchanges of student works and scholarly publications, correspondence between students via letters, e-mails and video-letters, and shall carry out mutual visits of teachers and students.
3. Through such activities, both schools shall promote friendship and goodwill between Japan and France, and will contribute to the development of education for children with hearing impairments of both nations.
4. Each school shall help itself to pay its own expenses necessary for such international activities.
5. This agreement shall be valid for a period of five(5) years from the date of signing, and then it may be renewed for another five(5) years by mutual agreement of both schools prior to the date of expiry.
6. This agreement may be amended by mutual agreement of both schools.
7. This agreement is made in Japanese • English • French in two copies, one for each school.

Date: 16 mars 2016

Signed by _____

Mrs. Elodie HEMERY

Principal

National Institute for Deaf Children in Paris,
France

Date: 2016. 3. 16

Signed by 原島恒夫

Mr. Tsuneo HARASHIMA

Principal

Special Needs Education School for the Deaf
of University of Tsukuba, Japan

(訳文)

日本国筑波大学附属聴覚特別支援学校とフランス国立パリ聾学校との間の

姉妹校提携に関する協定書

日本国筑波大学附属聴覚特別支援学校とフランス国立パリ聾学校（以下、「両校」という。）は、ここに姉妹校としての提携を継続することを約束し、次の通り協定を締結する。

1. 両校は、相互理解と親善の精神をもって協力し、友好の絆を深めることを誓う。
2. 両校は、相互の緊密な協力により、生徒の作品や研究出版物などの交換、生徒による文通や電子メール、ビデオレターなどの交換を行うとともに、教員や生徒の交流を実施する。
3. 以上の活動を通して、両校は、フランスと日本両国の友好と親善を促進するとともに、両国の聴覚障害教育の発展に寄与する。
4. 国際交流にかかる経費については互恵平等の観点から、それぞれが自助努力を行うものとする。
5. この協定は、調印の日から効力を生じ、5年間有効とする。この協定は、満期日前の双方の合意により、さらに5年間の更新が可能なものとする。
6. この協定は、相互の合意により、改訂できる。
7. この協定は、日本語・英語・フランス語で2部作成し、双方1部を保管する。

日付： 16 mars 2016

フランス国

国立パリ聾学校

学校長

エロディー エムリ

署名

日付： 2016. 3. 16

日本国

筑波大学附属聴覚特別支援学校

学校長

原島 恒夫

署名

原島恒夫

日本文化の紹介

Introduction of Japanese culture

Présentation de la culture japonaise



筑波大学附属聴覚特別支援学校

Special Needs Education School for the Deaf, University of Tsukuba

中学部2学年

2nd grade students of junior high school

2016/3/16